

Racconti di dragoni raccolti nel Canton Ticino

Autor(en): **Pellandini, Vittore**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **2 (1898)**

PDF erstellt am: **30.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-109495>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

Racconti di dragoni raccolti nel Canton Ticino

Per Vittore Pellandini (Arbedo)

El fiöö resüscitò

Nu volta gh'eva um magu che 'l nèva mat pa la carna di canája pinin, ma dumà da chèla di matón, miga di matán. Dopu che l'abjü majò tücc i canája dal so pajès e di pajès lì atúrn, a ga restèva piü dumà 'l so fiöö, um matèl d'un quatr'ann.

Nu sera el magu el ga diss a la súu dòna: „Duman mi a vaghi in dal bosch a fáa legn, e turni indrè piü fin a la sera; mándum sü 'l disnáa.“

„Cussèe che te vöö che ta manda?“ la ga respund la maghessa: „J' è düü ann che te majà miga altru che carna da canája pinin; adèss a ghè piü dumà 'l tó fiöö, tö forsi majáa chèl?“

„Sci, propi chèl, el mè fiöö; ma a vöj miga majàl crü cumèe i j'altri. Ti duman matin te ghe ferè saltáa-vée la testa, te 'l tajerè-sü a tòcch e te mel ferè cös pulitu. La mata la ma 'l porterà sü im bosch.“

La maghessa la g'à prumetü, e pö j'è naćć a drumii' tücc düü.

A la matin a bunura el magu el lèva-sü e 'l va im bosch. La maghessa la lèva-sü anca lée,

Il figlio risuscitato

C'era una volta un dragone che andava pazzo per la carne dei bambini maschi. Dopo aver divorato tutti i bambini del suo villaggio e dei villaggi vicini, non gli restava che suo figlio, un ragazzino di circa quattro anni.

Una sera disse a sua moglie, la dragonessa: „Domani io andrò nel bosco a tagliar legna, e non ritornerò che a sera; tu mi manderai colà il desinare.“

„E che vuoi tu ch'io mandi?“ domandò la dragonessa. „Son due anni che tu non mangi altro che carne di bambini. Ora non ti rimane che tuo figlio; vuoi forse divorar quello?“

„Appunto, mio figlio,“ rispose il dragone; „ma questi non voglio divorarlo crudo come gli altri. Tu domattina gli mozzera il capo, lo farai a pezzetti e me lo farai cuocere. La figlia me lo porterà nel bosco.“

La moglie promise, e tutti e due si posero a letto.

Appena sorse l'alba, il dragone s'incamminò verso il bosco. La dragonessa si alzò pure, andò

la va in la stanzia in dūu che dorm el mat, la ga fa saltáa-vée la testa, la 'l taja sgiü a tòcch in la pügnata e la 'l mètlà in sul fôgh a cös.

A mesdì la ciama la mata e la ga diss da portáa chèla carna lì par disnáa al sò pà. A vedèe 'lsò fradèl tajò-sgü insci a tòcch, la pòra canája la sa mèta piansg; ma la mama la ga dà düü s'giasfetóni, la ga dà-sü el gèrlu in spala e la la sgarbüta fòra da la porta.

Strada facendu, la mata la 'ncuntra nu vegièta, che l'eva pö la Madona, che la ga diss: „In dūu che te vè ti, tusa, cun chèl gèrlu?“

La mata la respund migà, ma la tò-sgiü 'l gèrlu e la ga fa vedèe chèl che gh'èdent.

„Te vöö forsi portágh-sü 'l tò fradèl da majáa al tò pà?“ la ga dumanda la vegièta.

„Cussèe che pòdi fagh mi?“ la respund la mata tüta piansgigurenta. „Rumáj l'è mort; se j'avèss pudü salvál... ma mi an seva da negót...“

„Ebegin, se tò dam atráa a mi el tò fradèl, el vegnerà ancamò vif.“

„Cussèe g'ò da fää? Disimal, dòna, disimal, oh se pudrèss vedèe ancamò el mè fradèl bél e vif!“

„Sculta: lassachi'l gèrlu, tur-na indrè a cà, va instala, destáca-fòra um vedèl e ménunal chì.“

nella stanza ove tranquillamente dormiva il figlio, con un colpo d'accetta gli separò il capo dal busto, lo fece a pezzi e lo gettò a cuocere in una pentola.

A mezzogiorno chiamò la figlia e le ordinò di portare quella carne a suo padre nel bosco. Al vedere il suo fratellino tagliato così a pezzi, la ragazza diè in pianto; ma la madre le applicò due sonori schiaffi, le caricò la gerla sulle spalle e la spinse fuori di casa.

La fanciulla si diresse barcollando verso il bosco. Cammin facendo incontrò una vecchierella (era la Madonna) che le domandò: „Dove vai, figlia mia?“ Invece di rispondere, la fanciulla si levò la gerla, e singhiozzando mostrò alla vecchierella il contenuto.

„E che,“ domandò là vecchierella, „vuoi tu forse portare tuo fratello in pasto a tuo padre?“

„Che posso io farci?“ rispose la fanciulla con voce tremante pel dolore. „Ormai egli è morto; se avessi potuto salvarlo... ma io tutto ignorava...“

„Ebbene, se tu mi dai retta, tuo fratello vivrà ancora.“

„Che deggio fare? Oh ditemelo, donna, parlate, e vi ubbidirò; oh se potessi ancora vederlo vivo!“

„Torna a casa; togli dalla stalla un vitello e conducimelo qui.“

La mata l'à facé cumèe che ga disèva la vegièta, e da lì a nu mezz'ura l'eva sgià turnada indrè cul vedèl. Alúra la Madòna la tö-fòra a vün a vün i tòch da carna dal gèrlu e la-j cumpónn insèma e la furma ancamò el mat che j'à mazzò. Pö la ga mèt düü dit in sul vis e la ga diss: „Va, cara el mè mat, va in da chèl pajès là lì che tö bë truváa da la bóna sgent che vòo tegnit. Regordat da la túu surèla che la ta vòo tantu begin.“

El mat alura el g'à facc um basin a la surèla e pö l' è naçé. Alura la Madòna l' à tocò 'l vedèl, che 'l sa facé sübat intanti tochit che sa sumejava a carna da canája. La mata la ga l' à portò al sò pà par disnáa, e lü el l' à truvò bon, el l' à mangiò da güst, e 'l sa necor-sgiü da negót.

Ma dopu d'alura el magu e la maghessa j'à piü pudü durmí im pas. Tücc i nòcc i vegnèva sempru dessedèe d'unu vus che cantèva sót ai fenèstri:

La mée mam la m'à mazzò,
La mée surèla lá m'à portò,
El mè pà el m' à mangiò.
Cucü, cucü che g'sóm ammò!

La fanciulla ubbidì. Lasciò lì la gerla, e via di corsa. Una mezz' ora dopo era già di ritorno col vitello. Allora la Madonna levò dalla gerla ad uno ad uno i pezzetti di carne, li unì e formò di nuovo il fanciullo ucciso. Poi gli toccò la fronte e gli disse: „Va, figlio mio, va nel vicino villaggio e troverai asilo. Ricordati di tua sorella che tanto ti ama.“

Il fanciulletto abbracciò la sorella e partì. Allora la Madonna toccò il vitello, che subito si ridusse in pezzetti aventi la forma di carne di ragazzo. La fanciulla portò il desinare al padre, il quale lo trovò molto buono e saporito e non s'accorse di nulla.

D'allora in poi il dragone e la dragonessa non dormirono più sonni tranquilli. Ogni notte venivano svegliati da una voce che cantava sotto le loro finestre:

Mia madre mi ha ammazzato,
Mia sorella mi ha portato,
Mio padre mi ha mangiato
Eppure io vivo e faccio: cucù!¹⁾

¹⁾ Far cucù = infischalarsene.